



TORAH OHR • PARSHAS LECH LECHA • MAAMAR 2

. פי' מגן אברהם. דהנה נודע שאברהם הוא...

“Soy un escudo para ti”: el
significado de “Escudo de Avraham”



La bondad de Avraham no tiene límites, y una bondad ilimitada daría vida eterna incluso al mal; el “escudo” que D'os coloca sobre la bondad de Avraham la mide, para que el mundo reciba bondad para su bien, mientras que el mal recibe solo lo que necesita y finalmente puede ser eliminado.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



Likkutei Torah

LA PARASHÁ JASÍDICA

likkuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/2/

LA IDEA CENTRAL

La bondad de Avraham no tiene límites, y una bondad ilimitada daría vida eterna incluso al mal; el “escudo” que D'os coloca sobre la bondad de Avraham la mide, para que el mundo reciba bondad para su bien, mientras que el mal recibe solo lo que necesita y finalmente puede ser eliminado.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar explica la promesa de D'os: “Yo soy un escudo para ti”, y la bendición “Escudo de Avraham”. Avraham encarna el Jésed sin restricciones: ve todo como bueno y, aun sabiendo qué era Yishmael, pidió que Yishmael viviera para siempre, mediante una bondad ilimitada. Por eso el Sifrei dice que Yishmael surgió de Avraham: del desbordamiento de su bondad. Pero esa bondad no puede ser el orden definitivo del mundo, pues en los días del Mashíaj la muerte debe ser devorada y la impureza, eliminada de la tierra. Por eso vino Yitzjak con el juicio; sin embargo, el juicio severo produjo a Eisav, y solo la descendencia de Yaakov, equilibrada, fue completa. Un escudo es una cubierta, como la vaina del sol en “un sol y un escudo”: templea la gran luz para que pueda ser soportada, hasta el Tiempo Venidero, cuando D'os saque el sol de su vaina. Cada mañana se despierta la bondad de Avraham, y D'os desea conducir el mundo con bondad. Sin un escudo, esa bondad daría a las kelipot una fuerza vital ilimitada, aunque ellas deben recibir solo lo que necesitan para que la oscuridad se transforme en luz. Por eso, cada mañana bendecimos a D'os como “Escudo de Avraham”, pidiéndole que proteja la bondad de Avraham para nuestro bien.

ESQUEMA

- | | | |
|---|---|----|
| 1 | La bondad ilimitada de Avraham | ¶1 |
| <hr/> | | |
| Avraham es Jésed sin restricciones; pidió que Yishmael viviera para siempre, mediante una bondad sin límite, aunque sabía qué era Yishmael. | | |
| <hr/> | | |
| 2 | Por qué la bondad ilimitada no basta | ¶2 |
| <hr/> | | |
| Yishmael surgió del exceso de bondad de Avraham, y Eisav, del juicio severo de Yitzjak; los días del Mashíaj requieren que el mal sea eliminado, y solo el equilibrio de Yaakov fue completo. | | |
| <hr/> | | |
| 3 | Qué es un escudo | ¶3 |
| <hr/> | | |
| Un escudo es una cubierta, como la vaina que hace soportable la luz del sol hasta el Tiempo Venidero. | | |
| <hr/> | | |

4 La bendición matutina “Escudo de Avraham”

¶4

Cada mañana despierta la bondad de Avraham; pedimos que sea protegida y contraída, para que las kelipot reciban solo lo que necesitan y el mal pueda ser erradicado.

CONCEPTOS CLAVE

Jésed (bondad) חסד

Dar de manera expansiva y sin límite, la cualidad de Avraham, que ve solo lo bueno y da incluso a quien no lo merece.

Escudo (magén) מגן

Una cubierta que protege y temple; aquí, la medida impuesta a la bondad de Avraham para que pueda ser recibida de manera adecuada.

Vaina (nartik) נרתק

La cubierta del sol que hace soportable su gran luz; los Sabios dicen que será retirada en el Tiempo Venidero.

Juicio (din) דין

La cualidad de Yitzjak: contención y medida estricta, opuesta a la bondad ilimitada.

tzimtzum (contracción) צמצום

Dar de manera contraída y medida, para que las kelipot reciban solo la fuerza vital que necesitan.

kelipot (las cáscaras) קליפות

Las fuerzas de ocultamiento que se oponen a la santidad; deben recibir sustento con un propósito —la transformación de la oscuridad en luz—, pero no sin límite.

SECCIÓN 1 • 11

La bondad ilimitada de Avraham

1 (אנכי מגן לך).^{1,2} פ"י מגן אברהם.^{3,4} דהנה נודע שאברהם הוא בחי' חסד גדול עד מאד בלי שום מונע

וכולם טובים בעיניו והוא רק טוב

("Yo soy un escudo para ti"). Esto significa "el Escudo de Abraham". Pues es sabido que Abraham es el nivel de un Jésed (bondad) sumamente grande, sin ningún impedimento en absoluto; todos son buenos a sus ojos, y él es solo bondad.

La promesa de D'os a Abraham, "Yo soy un escudo para ti", es la fuente de la expresión "Escudo de Abraham", con la que concluye la primera bendición de la Amidá. Para entender qué es el "escudo", el Alter Rebe describe primero al propio Abraham: él encarna el Jésed, una bondad que fluye sin que nada la retenga; ve únicamente lo bueno en todos porque él mismo es solo bondad.

ולכן אמר לו ישמעאל יהיה לפניך⁵ שפ"י שיחיה לעד לפניך שהוא בחי' א"ס בלי גבול ואעפ"י

Por eso dijo: "¡Ojalá Yishmael viva delante de Ti!", lo cual significa que viva para siempre delante de Ti, que es el nivel del Ein Sof, sin límite. Y aunque

Cuando D'os prometió a Abraham un hijo de Sará, Abraham respondió: "¡Ojalá Yishmael viva delante de Ti!". El Alter Rebe interpreta "viva delante de Ti" como un pedido de vida interminable, una vida sin límite: el deseo natural de una bondad ilimitada.

שהוא יודע מהו ישמעאל⁶ אעפ"כ מחמת חסד גדול וטובו הגדול⁷ רוצה שיחיה ולא זו בלבד אלא שרצה שיחיה לחסד בלי גבול.⁸

él sabía lo que era Yishmael, a pesar de ello, por causa de [su] gran bondad y de su gran benevolencia, quería que viviera; y no solo eso, sino que quería que viviera mediante una bondad sin límite.

Abraham no ignoraba los defectos de Yishmael; sabía lo que era. Sin embargo, su bondad era tan grande que quería que Yishmael viviera, y que viviera no por mérito propio, sino por una bondad sin límite.

SECCIÓN 2 • 12

Por qué la bondad ilimitada no basta

2 וזהו דאיתא לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל^{9,10} ויצא מחמת רוב חסדו.¹¹ אבל באמת אין מהראוי כן.

Y esto es lo que se enseña: “No como Abraham, de quien salió Yishmael”; y salió a causa de la abundancia de su bondad. Pero, en verdad, esto no es apropiado.

El Sifrei contrasta a los patriarcas: de Abraham salió Yishmael y de Yitzjak salió Eisav, pero todos los hijos de Yaakov fueron justos. El Alter Rebe explica por qué Yishmael salió de Abraham: fue consecuencia del desbordamiento de su abundante bondad. Sin embargo, una bondad ilimitada que se extiende incluso a lo que no es digno no es, en realidad, el modo correcto.

דהנה בביאת משיח אי"ה כתיב בלע המות לנצח.¹² ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ.¹³ וצריך לבער כל הרע מן הארץ

Pues, acerca de la venida del Mashíaj, si D'os quiere, está escrito: “Él tragará la muerte para siempre”, y “Eliminaré el espíritu de impureza de la tierra”; y todo el mal debe ser erradicado de la tierra.

La meta de la historia es la época del Mashíaj, cuando, como dicen los profetas, la muerte será tragada para siempre y el espíritu de impureza será eliminado de la tierra. Para ello, el mal debe ser erradicado por completo, no sostenido interminablemente.

ואם יתנהג העולם בחסדו הגדול כנ"ל לא היה העולם יכולים לבא למדרגה הנ"ל של משיח.¹⁴

Y si el mundo fuera conducido por su gran bondad, como se dijo arriba, no podría alcanzar el nivel del Mashíaj mencionado antes.

Si el mundo se rigiera únicamente por la bondad ilimitada de Abraham, el mal seguiría recibiendo vida sin fin y el mundo nunca podría alcanzar la perfección de los días del Mashíaj.

ולכן בא יצחק בחי' דין ואף יצחק יצא ממנו עשו מחמת דינו הקשה על חרבך תחיה.¹⁵ אך יעקב היתה מטתו שלימה:

Por eso vino Yitzjak, el nivel del juicio; pero también de Yitzjak salió Eisav, a causa de su juicio severo: “Por tu espada vivirás”. Pero la cama de Yaakov estaba completa.

Así, vino Yitzjak, que encarna el din (juicio y contención), la cualidad opuesta. Pero solo el juicio también produce un desequilibrio: de Yitzjak salió Eisav, cuya bendición fue “Por tu espada vivirás”, una vida de severidad. Solo Yaakov, que combina ambas cualidades, tuvo una “cama completa”: todos sus hijos eran aptos y santos.

SECCIÓN 3 • 13

Qué es un escudo

3 והנה נודע כי מגן נקי¹⁶ דבר המכסה למשל במלחמה¹⁷ נקי מגן מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת.¹⁸

Ahora bien, es sabido que se llama magen (escudo) a algo que cubre; por ejemplo, en la guerra, aquello con lo que uno se cubre para que el arco no lo alcance se llama escudo.

Ahora el Alter Rebe define “escudo”: algo que cubre. En la batalla, el escudo es aquello que un soldado sostiene delante de sí para que las flechas del enemigo no lo alcancen.

והנה כתיב כי שמש ומגן¹⁹ הי אלקים שכמו שהשמש אם לא היה לו נרתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול והנרתק הוא המגין²⁰ שנוכל לסבול.

Ahora bien, está escrito: “Pues sol y escudo es Havaiá Elokim”. Es decir: así como, si el sol no tuviera una funda, la gente no podría soportar su gran luz, la funda es lo que protege, para que podamos soportarla.

El versículo asocia “sol” y “escudo” con dos Nombres de D'os. La luz del sol es tan intensa que nadie podría soportarla sin una cobertura, una “funda” que la filtre. Esa funda es el escudo: no bloquea por completo la luz, sino que la atenúa para que podamos soportarla.

וזהו לעתיד לבא הקב"ה²¹ מוציא חמה מנרתקה וצדיקים מתהנים בה ורשעים נדונים בה.

Y esto es [lo que significa la enseñanza de que] en el Tiempo Venidero el Santo, bendito sea, sacará el sol de su funda; los justos se beneficiarán de él y los malvados serán juzgados por él.

Los Sabios enseñan que en el Tiempo Venidero D'os sacará el sol de su funda: su luz sin filtro beneficiará a los justos y será un juicio para los malvados. Esto muestra qué función cumple ahora la funda: hace que todos puedan soportar la gran luz.

SECCIÓN 4 • 14

La bendición matutina “Escudo de Avraham”

4 והנה נודע שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם²² וישכם אברהם בבוקר²³ וכדאיתא בזוה"ק²⁴ והקב"ה רוצה להנהיג את העולם בבחי' חסד.

Ahora bien, es sabido que cada mañana se despierta en el mundo [la cualidad] de Abraham, el nivel del Jésed, [como está escrito:] “Y Abraham se levantó temprano por la mañana”, y como se enseña en el santo Zohar; y el Santo, bendito sea, desea conducir el mundo con el nivel de la bondad.

Cada mañana se despierta en el mundo la cualidad de Abraham, el Jésed, como el versículo “Y Abraham se levantó temprano por la mañana” vincula a Abraham con la mañana. D'os desea conducir el mundo con bondad.

אם לא היה מגן לבחי' חסד הנ"ל לצמצם חסדו וטובו ולתת דרך צמצום²⁵ כמו שצריך רק להחיות הקליפות מפני שצריכין בשביל סטרא דקדושה שיהיה אתהפכא חשוכא לנהורא כידוע.

[Pero] si no hubiera un escudo para el nivel de bondad mencionado antes, que contrajera Su bondad y benevolencia y las otorgara mediante tzimtzum (contracción), exactamente en la medida necesaria para dar vida únicamente a las kelipot (cáscaras), pues se las necesita en beneficio del lado de la santidad, para que la oscuridad se transforme en luz, como es sabido;

Pero la bondad necesita un escudo que la dosifique. Incluso las kelipot, las fuerzas que ocultan la santidad, deben recibir cierta vitalidad, porque la santidad las necesita: su oscuridad debe transformarse en luz. El escudo se asegura de que reciban solo lo mínimo indispensable, mediante tzimtzum (contracción).

ואם לא היה דרך צמצום היה חיותם בלי גבול ולא היו יכולים לבער הרע מן הארץ.

y si no fuera mediante tzimtzum, su fuerza vital sería ilimitada y no sería posible erradicar el mal de la tierra.

Sin esa contracción, las kelipot recibirían una fuerza vital ilimitada, tal como Yishmael la habría recibido de la bondad ilimitada de Abraham, y nunca se podría erradicar el mal del mundo.

ולכן בכל בוקר כשמתעורר מדת אברהם מדת חסד כנ"ל אנו צריכין לברך ברכת מגן אברהם. מגין שיעשה מגין לבחי' אברהם הנ"ל לטובתנו:²⁶

Por eso, cada mañana, cuando se despierta el atributo de Abraham, el atributo de la bondad, como se dijo arriba, debemos recitar la bendición “Escudo de Abraham”: un escudo, es decir, que Él ponga un escudo sobre el nivel de Abraham mencionado antes, para nuestro bien.

Este es el significado de la bendición “Escudo de Abraham” en la plegaria matutina: cuando la bondad de Abraham despierta cada mañana, pedimos a D'os que la cubra con un escudo y la mida, de modo que nos beneficie y no alimente al mal sin límite.

EN LA AVODÁ

Cada mañana, cuando la bondad de Avraham despierta en el mundo, la bendición “Escudo de Avraham” en la plegaria pide a D'os que proteja esa bondad y la mida, para que sea para nuestro bien y no dé al mal una fuerza vital ilimitada.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué interpreta el Alter Rebe la súplica de Avraham, “Ojalá Yishmael viva delante de Ti”, como una petición de vida sin límite?
2. Si Avraham sabía qué era Yishmael, ¿por qué aun así quería que viviera, y qué revela esto acerca de la bondad ilimitada?
3. ¿Por qué ni la bondad pura (Avraham) ni el juicio puro (Yitzjak) producen una “descendencia completa”, mientras que Yaakov sí?
4. ¿Cómo ilustra la vaina del sol un escudo que temple la luz en vez de bloquearla?
5. ¿Por qué las kelipot deben recibir alguna fuerza vital, y por qué solo tanta como necesitan?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 אנכי מגן לך

La nota registra que el Tzemaj Tzedek se refiere a este maamar por su tema, "el significado del Escudo de Abraham", y que también hay un texto suyo impreso en Or HaTorah.

LA NOTA DE KEHOT

הצ"צ קורא למאמר זה בענין "פ"י מגן אברהם" — אוה"ת בשלח ע' תנב. נדפס גם באוה"ת כרך ד תרצג, א. [מלקו"ת לג"פ פז, ד]. וראה גם ד"ה והיה ברכה תרל"ט ע' א. ד"ה זה נזכר לקמן קטו, ב. בלקו"ת אמור טז, ב "בפ"י וירא". ע"ה ש"ט, ד. ראה בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע.

2 אנכי מגן לך

Después de la guerra contra los reyes, D'os le dice a Abram en una visión: "No temas, Abram; Yo soy un escudo para ti; tu recompensa es muy grande". Este es el versículo que explica el maamar.

בראשית ט"ו:15 Genesis 15:15

אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הָיָה דְּבָרֵיהֶם אֶל־אַבְרָם בְּמַחְזָה לְאֹמֶר אֱלֹהֵימָרָא אַבְרָם אֲנֹכִי מְגֹן לְךָ שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

Después de estas cosas, la palabra de D'os vino a Abram en una visión, diciendo: «No temas, Abram; Yo soy tu escudo, tu recompensa será muy grande».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית טו, א.

3 פ"י מגן אברהם

Según la nota, allí el Tzemaj Tzedek cita el Midrash Rabbah sobre Lech Lecha (capítulo 44), que ofrece dos interpretaciones de "escudo".

תהילים י"ח:ט"ו Psalms 18:15

וַיִּשְׁלַח חֲצֵיו וַיַּפִּיצֵם וּבָרָקִים רַב־וַיַּהֲמֵם:

Y lanzó Sus flechas y los dispersó; disparó relámpagos y los desconcertó.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר ר"פ מ"ח מגן ישעך (תהלים יח, טו) זה אברהם, וראה גם אוה"ת סידור ע' קכב בשם רבות פ' לך פ' מד ב' פ"י במגן.

4 מגן אברהם

El Midrash interpreta "Me has dado el escudo de Tu salvación" como una referencia a Abraham, vinculando la idea del escudo de D'os con Abraham, como en la bendición "Escudo de Abraham".

בראשית רבה מ"ח:1 Bereshit Rabbah 48:1

"וירא אליו ה' באלוני ממרא והוא יושב פתח האהל" כתיב (תהלים יח, לו): "ותתן לי מגן ישעך וימינה תסעדני וענותה תרבני" - "ותתן לי מגן ישעך" - זה אברהם, "וימינה תסעדני" - בכבשן האש ברעבון

ובמלכים "וענותך תרבני" מה עונה הרבה הקב"ה לאברהם שהיה יושב והשכינה עומדת הה"ד "וירא אליו ה'":

«D'os se le apareció en las llanuras de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la tienda, en el calor del día» (Génesis 18:1). «D'os se le apareció en las llanuras de Mamré, mientras él estaba sentado a la entrada de la tienda». Está escrito: «Me has dado el escudo de Tu salvación, Tu diestra me ha sostenido; Tu humildad me ha engrandecido» (Salmos 18:36). «Me has dado el escudo de Tu salvación»: esto se refiere a Abraham. «Tu diestra me ha sostenido»: en el horno ardiente, durante ...

Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

5 Cuando le dijeron que Sará tendría un hijo, Abraham dijo a D'os: «¡Ojalá Yishmael viva delante de Ti!». El Alter Rebe entiende estas palabras como expresión de la bondad ilimitada de Abraham.

בראשית י"ז:18 Genesis 17:18

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־הָאֱלֹקִים לוֹ יְהִיָּה לִפְנֵיךָ:

Y Abraham dijo a D'os: «¡Ojalá Ismael viviera delante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 ואעפ"י שהוא יודע מהו ישמעאל

La nota contrasta esta frase con lo que dice allí el Tzemaj Tzedek: si Abraham hubiera sabido que Yishmael se desviaría tanto, no habría querido sostenerlo en absoluto; pensaba que Yishmael también sería decente y digno, aunque no como Yitzjak.

LA NOTA DE KEHOT

ולהעיר מאוה"ת ח"ש (קכא, א. תמה, רע"א) שאילולי ה"י יודע שיצא לתרבות רעה כ"כ לא ה"י רוצה כלל להחזיקו אלא ה"י סבור שיהי גם הוא הגון וחשוב רק לא כיצחק — לקו"ש חט"ו ע' 196.

7 שו"ה ישמעאל — חסד גדול וטובו הגדול

Una variante: el manuscrito dice "su bondad y su gran benevolencia" en lugar de "gran bondad y su gran benevolencia".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2056: חסדו וטובו הגדול.

8 שו"ה זו בלבד — שיחיה לחסד בלי גבול, וזהו דאיתא

Una variante: en lugar de "que viviera mediante una bondad sin límite.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2056: שיחיה לעד וזשארז"ל.

PÁRRAFO 2

9 לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

La nota remite a un maamar posterior en Vayeshev donde se utiliza la misma enseñanza.

LA NOTA DE KEHOT

ספרי דברים לב, ט. ראה לקמן כה, ב.

10

לא כאברהם שיצא ממנו ישמעאל

Sobre "Pues la porción de D'os es Su pueblo; Yaakov es la parte de Su herencia", el Sifrei contrasta a Abraham, de quien salió Yishmael, y a Yitzjak, de quien salió Eisav, con Yaakov, cuyos hijos eran todos dignos. El Alter Rebe explica la causa de cada caso.

ספרי דברים ש"ב:ב'2-1:31 Devarim

... צאו מתוך שלי, אי אפשר שתהיו בתוכה, תנו לי חלקי שאהא מכיר. כך קשבא אברהם אבינו לעולם יצאה ממנו פסולת, ישמעאל וכל בני קטורה. כא יצחק לעולם יצאה ממנו פסולת, עשו וכל אלופי אדם. חזרו להיות רעים יותר מן הראשונים. וכשבא יעקב לא יצאה ממנו פסולת, אלא נולדו כל בניו קשרים, כענין שנאמר (בראשית כה כז): "ויעקב איש תם יושב אהלים". מהיכן המקום מכיר את חלקו? מיעקב, שנאמר: כי חלק ה' עמו יעקב חבל ...

(Devarim 32:9) «Porque la porción de D'os es Su pueblo»: Una parábola: Un rey tenía un campo y se lo entregó a unos arrendatarios, que comenzaron a robar de él. Entonces se lo entregó a sus hijos, que comenzaron a obrar peor que los primeros. Cuando le nació un hijo, les dijo: «Salid de lo que es mío. No podéis quedaros allí. Dadme mi porción para que pueda reconocerla». Del mismo modo, cuando nuestro padre Abraham vino al mundo, de él surgió descendencia vil: Ismael y los hijos de Queturá. ...

Vocalized Edition (CC-BY-NC) • Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY)

11

ויצא מחמת רוב חסדו

Allí, "salió" se explica como que Yishmael salió de Abraham como su escoria y desecho, es decir, el exceso de las bondades sagradas que surgieron de Abraham, el hombre de bondad.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וראיתם אותו תרס"ו ע' רסד מפרש "פ"י יצא שיצא ממנו בכח"י סיגים ופסולת שלו כו' דהיינו בח"י מותר החסדי דקדושה שיצא מאברהם איש החסד כו", ע"ש.

12

בלע המות לנצח

La profecía de Isaías acerca del futuro: "Él tragará la muerte para siempre". Muestra que la redención exige el fin de todo lo que se opone a la vida y a la santidad.

ישעיהו כ"ה:8:25 Isaiah

בלע המות לנצח ומה אדני ה' דמעה מעל כל־פנים וחרפת עמו יסיר מעל כל־הארץ כי ה' דבר:

Él tragará la muerte para siempre; y D'os enjugará las lágrimas de todos los rostros; y quitará de toda la tierra el oprobio de Su pueblo, porque D'os lo ha dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י כה, ח.

13

ואת רוח הטומאה אעביר מן הארץ

"Eliminaré el espíritu de impureza de la tierra": en los días venideros, la impureza será eliminada por completo

del mundo; por eso, el mal no puede sostenerse sin límite.

זכריה י"ג:2:13 Zechariah

והיה ביום ההוא נאם ה' צבאות אכרית את־שמות העצבים מן־הארץ ולא יזכרו עוד וגם את־הנביאים ואת־רוח הטמאה אעביר מן־הארץ:

Y sucederá en aquel día, dice D'os de los ejércitos, que borraré de la tierra los nombres de los ídolos, y ya no serán recordados; y también haré desaparecer de la tierra a los profetas y al espíritu impuro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

14

שו"ה הארץ — ואם יתנהג העולם . הנ"ל של משיח

Una variante con el mismo sentido: "Y si el mundo fuera conducido por su gran bondad, el mundo no podría alcanzar los niveles del Mashiaj mencionados antes".

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2056: ואם היה העולם מתנהג בחסדו הגדול לא הי' העולם יכולים לבוא למדרגות של המשיח הנ"ל.

15

על חרבך תחי

La bendición de Yitzjak a Eisav: "Por tu espada vivirás". El Alter Rebe la cita como señal del juicio severo del que salió Eisav.

בראשית כ"ז:40:27 Genesis

ועל־חרבך תחיה ואת־אחיד תעבד והיה כאשר תריד ופרקת עלו מעל צוארך:

Y vivirás por tu espada, y servirás a tu hermano; pero cuando te rebeles, sacudirás su yugo de sobre tu cuello.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כו, מ.

PÁRRAFO 3

16

מגן נקי

La nota de Kehot remite aquí al Midrash sobre "Yo soy un escudo para ti" en Bereshit Rabbah, capítulo 44, que trata de la promesa de D'os de proteger a Abram.

בראשית רבה מ"ד:א:2-1:44 Bereshit Rabbah

אחר הדברים האלה היה דבר ה' אל אברם במחזה לאמר וגו'. (תהלים יח) האל תמים דרכו אמרת ה' צרופה מגן הוא לכל החוסים בו. אם דרכיו תמימים, הוא על אחת כמה וכמה! רב אמר: לא נתנו המצות, אלא לצרף בהן את הבריות. וכי מה איכפת ליה להקב"ה למי ששוחט מן הצואר או מי ששוחט מן העורף?! הוי, לא נתנו המצות, אלא לצרף בהם את הבריות. דבר אחר: האל תמים דרכו, זה אברהם, שנאמר (נחמיה ט): ומצאת את לבבו נאמן לפניך. אמרת ה' צרופה, שצרפו הקדוש ברוך הוא בכבשן האש. מגן ...

«Después de estas cosas, la palabra de D'os vino a Abram en una visión, diciendo: No temas, Abram; Yo soy un escudo para ti; tu recompensa es muy grande» (Génesis 15:1). «Después de estas cosas, la palabra de D'os vino a Abram en una visión, diciendo...» «El camino del Todopoderoso es perfecto; la palabra de D'os está refinada [tzerufá]. Él es un escudo para todos los que se refugian en Él» (Salmos 18:31): si Sus

caminos son perfectos, con mayor razón lo es Él mismo.
Dijo Rav: Los preceptos fueron ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ראה ב"ר פמ"ד.

17 מגן נקי דבר המכסה למשל במלחמה

Ese maamar cita una sección de aquí y señala que la mayoría de los discursos explica el nivel del "escudo" como el parójet (cortina), la división entre Atzilut y Beríá.

LA NOTA DE KEHOT

קטע מכאן מובא בד"ה וה"י ברכה — סה"מ תרל"ט ע"ג, והעיר ע"ז "אך ברוב הדרושים פ"י דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצ"י לבריאה כמ"ש בכ"ד".

18 נקי מגן — מה שמכסה בו שלא ישלוט עליו הקשת

Cita la interpretación de este maamar de "sol y escudo" (la funda que nos permite soportar el sol, retirada únicamente en el Tiempo Venidero) y luego señala la explicación más habitual del escudo como el parójet entre Atzilut y Beríá, remitiendo al maamar "VeAtah Tetzaveh" de Parshas Tetzaveh sobre el parójet.

LA NOTA DE KEHOT

בד"ה וה"י ברכה תרל"ט ע"ג: ועפ"ז פ"י הפסוק שמש ומגן כ"י שהשמש אם לא הי' לו נתק לא היו יכולים לסבול אורו הגדול, והנתק הוא המגין שנוכל לסבול, רק לע"ל הקב"ה מוציא חמה מנתקה כ"י, אך ברוב הדרושים פ"י דבחי' מגן ז"ע הפרוכת, שהוא הפרסא שבין אצ"י לבריאה כמ"ש בכ"ד וע"י כפי תצוה בד"ה ואתה תצוה גבי וענין הפרוכת הוא.

19 כי שמש ומגן

"Pues sol y escudo es Havaiá Elokim; D'os concede gracia y gloria". El Alter Rebe interpreta "escudo" como la funda que hace soportable la luz del sol.

Psalms 84:12 פ"ד: ייב"ס

כ"י שמש ומגן ה' אלקים הן וכבוד יתן ה' לא ימנע טוב להלכים בתמים:

Porque D'os es sol y escudo; D'os concede gracia y gloria; ningún bien negará a los que andan rectamente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

Zohar II, 224b, רכד, זח"ב

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, יב. וכ"פ זח"ב רכד, ב אנכי מגן לך ע"ד שמש ומגן.

20 והנתק הוא המגין

La nota remite a un maamar de Tetzaveh para otra aplicación de la funda y el escudo.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פא, ד. וביהל אור ע"ש.

21 לעתיד לבא הקב"ה

El Talmud enseña que en el futuro D'os sacará el sol de su funda: los justos serán curados por él y los malvados serán

juzgados por él. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que, en el presente, la funda atenúa la luz.

Nedarim 8b:6 ב"ר: נדרים

ופליגא דרבי שמעון בן לקיש, דאמר: אין גיהנם לעולם הבא, אלא הקדוש ברוך הוא מוציא חמה מנתקה, צדיקים מתרפאין בה ורשעים נידונין בה. שנאמר: "וְזָרְחָה לָכֶם יְרֵאִי שְׁמִי שֶׁמֶשׁ וְגוֹ'". ולא עוד, אלא שמתעדינין בה, שנאמר: "וַיִּצְאָתֶם וּפְשָׁתֶם כְּעָלִי מִרְבֵּק".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Avodah Zarah 3b:3 ב"ר: עבודה זרה

איכא דמתני להא דרבי יצחק אהא, דתניא: רבי יוסי אומר: לעתיד לבא באין אומות העולם ומתגזירין. ומי מקבלינן מיניה? והתניא: אין מקבלין גרים לימות המשיח, כיצא בו לא קבלו גרים לא בימי דוד ולא בימי שלמה!

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Zohar III, 17a, זח"ג יז, א

LA NOTA DE KEHOT

נדרים ח, ב. ע"ז ג, ב. ב"ר ו, י. זח"ג יז, א. תניא ח"ב פ"ד. וראה הביאור באוה"ת ויקהל ע"י ביקעד.

PÁRRAFO 4

22 שבכל בוקר דאברהם בחי' חסד מתעורר בעולם

Sobre Abraham como la bondad del mundo: el pasaje de Yitro explica que Abraham es el Jésed de Atzilut, mientras que Moshé hizo descender la luz divina aún más, a los mundos inferiores de Beríá, Yetzirá y Asiá.

LA NOTA DE KEHOT

בענין אברהם הוא חסד עולם, ראה לקמן סט, א. פב, א ואילך. מאמרי אדה"ת תקס"ה ח"א ע"ד דש ואילך. מאמרי אדה"א שמות ח"ב ע"ד שלח ואילך. סה"מ תרכ"ז ע"ד קצט. תרל"ט ע"א.

23 וישכם אברהם בבוקר

"Y Abraham se levantó temprano por la mañana" (las mismas palabras aparecen también al comienzo de Génesis 19:27 y 21:14). El versículo vincula a Abraham, la cualidad del Jésed, con la mañana.

Genesis 22:3 ב"ר: ראשית

וַיִּשְׁכֶּם אַבְרָהָם בַּבֹּקֶר וַיַּחְבֹּשׁ אֶת־חֲמורוֹ וַיִּקַּח אֶת־שְׁנֵי נַעֲרָיו אֹתוֹ וְאֵת יִצְחָק בְּנוֹ וַיִּבְעֶעַ עֲצֵי עֵלָּה וַיִּקֶּם וַיֵּלֶךְ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר־לוֹ הָאֱלֹקִים:

Y Abraham se levantó temprano por la mañana, aparejó su asno, tomó consigo a dos de sus jóvenes y a Isaac, su hijo; partió la leña para el holocausto, se levantó y fue al lugar que D'os le había dicho.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וכדאיתא בזוה"ק

La nota de Kehot ofrece este pasaje del Zohar como fuente de que la cualidad de bondad de Abraham se despierta en el mundo cada mañana.

Zohar I, 203a, זח"א רג, א

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א רג, א.

25 שו"ה הנ"ל — דרך צמצום

Una variante: en lugar de hablar de dar vida a las kelipot, el manuscrito habla de contraer "para dar vida a las naciones en la medida en que sean necesarias en beneficio de Israel, o a causa de la subyugación a los reinos, como es sabido"; de otro modo, su fuerza vital sería ilimitada.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2056: דרך צמצום להחיות האומות כפי שצריכים בשביל ישראל או מפני שעבוד מלכיות כנודע הי' החיות בלי גבול: ולא היו יכולים.

26 שו"ה ורשעים — נדונים בה . . וישכם

El manuscrito añade entre los párrafos: "Así ocurre con estos Nombres: Havaiá es Jésed, y Elokim es un escudo y la contracción de Su bondad y Su luz, para que el mundo pueda soportarlas.

LA NOTA DE KEHOT

בבוכ 2056 נוסף: כך הוא בשמות אלו, הוי"ה הוא חסד, אלקים הוא מגן וצמצום חסדו ואורו בכדי שיהי' העולם יכול לסובלו: והנה נודע שבכל בוקר נתעורר מדת אברהם בחי' חסד כמ"ש: וישכם.



Likkutei Torah
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Hebrew text of Torah Ohr and Likkutei Torah and their marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes): © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Traducido de la edición en inglés de likuteitorah.com. Traducción: CC BY 4.0. Explicaciones y notas de las fuentes: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Bereshit Rabbah (CC-BY-SA); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Vocalized Edition (CC-BY-NC); Sifrei by Rabbi Shraga Silverstein (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/lech-lecha/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak